

## Forslag til folketingsbeslutning

om Danmarks ratifikation af traktaten om forbud mod kernevåbenforsøg i atmosfæren, det ydre rum og under vandet undertegnet den 5. august 1963 af regeringerne for De Socialistiske Sovjetrepublikkers Union, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Amerikas forenede Stater.

Fremsat den 12. november 1963 af *udenrigsministeren*.

Folketinget meddeler sit samtykke til, at Danmark ratificerer traktaten om forbud mod kernevåbenforsøg i atmosfæren, det ydre rum og under vandet, undertegnet

den 5. august 1963 af regeringerne for De Socialistiske Sovjetrepublikkers Union, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Amerikas forenede Stater.

## Bemærkninger til foranstående forslag til folketingsbeslutning.

### Traktatens afsluttelse.

Spørgsmålet om indgåelse af en aftale om indstilling af kernevåbenforsøg har i de senere år spillet en fremtrædende rolle i forbindelse med de internationale forhandlinger om tilvejebringelse af almindelig og fuldstændig nedrustning. Forhandlingerne har været ført inden for De forenede Nationers rammer dels på de årlige samlinger, dels i skiftende internationale forhandlingsorganer oprettet af eller godkendt af De forenede Nationer. Siden marts måned 1962 har forhandlingerne været ført i den såkaldte 18-magtsnedrustningskomité i Genève bestående af fem NATO-lande (Canada, De forenede Stater, Frankrig, Italien og Storbritannien), fem østblok-stater (Bulgarien, Tjzekoslovakiet, Polen, Rumænien og Sovjetunionen) samt otte uforpligtede lande (Brasilien, Burma, Den forenede arabiske Republik, Indien, Mexico, Nigeria, Sverige og Æthiopien); Frankrig deltager ikke i komiteens arbejde. En af komiteen nedsat underkomité bestående af repræsentanter for de tre store atommagter, Sovjetunionen, Storbritannien og De forenede Stater, har særligt drøftet spørgsmålet om afsluttelse af en traktat om indstilling af kernevåbenforsøg.

Den nu foreliggende traktat er resultatet af en række forhandlinger mellem de tre atommagter, som førtes i Moskva i juli måned 1963. Undertegnelsen af traktaten, som forbyder kernevåbenforsøg i atmosfæren, det ydre rum og under vandet, fandt sted den 5. august 1963 ligeledes i Moskva og foretoges af de tre landes udenrigsministre i overværelse af De forenede Nationers generalsekretær.

Det fremgår af traktatens indhold, at der gives andre lande mulighed for tilslutning, og der blev fra regeringerne for de tre oprindelige deltagerlande ytret ønske om, at så mange lande som muligt ville tilslutte sig traktaten.

Traktaten er herefter blevet underskrevet af et overvejende flertal af alle stater. De danske missionschefer i London, Moskva og Washington undertegnede den 9. august 1963 med forbehold om senere ratifikation på Danmarks vegne de hos de respektive regeringer beroende originaleksemplarer af traktaten.

### Traktatens bestemmelser.

Traktatens artikel I forpligter deltagerstaterne til at forbyde, forebygge og afholde sig fra at gennemføre enhver forsøgsekspllosion med kernevåben eller enhver anden nuklear eksplosion a) i atmosfæren, det ydre rum eller under vandet eller b) i en hvilken som helst anden omgivelse, hvis en sådan eksplosion bevirker tilstedeværelsen af radioaktivt affald uden for vedkommende stats grænser. Deltagerstaterne forpligter sig videre til at undlade at forårsage, tilskynde til eller på nogen måde deltage i nukleare eksplosioner som nævnt.

Artikel II omhandler ændringer i traktaten. Sådanne ændringer skal godkendes af et flertal af samtlige deltagende lande, herunder de oprindelige deltagerlande, og forudsætter afholdelsen af en konference indkaldt af mindst en tredjedel af deltagerstaterne.

Artikel III indeholder bestemmelser for tiltrædelse af traktaten. Den er således åben for underskrift af alle stater og skal ratificeres. De tre oprindelige deltagerlande udpeges som depositarmagter med pligt til at registrere traktaten i henhold til De forenede Nationers pagt.

Artikel IV fastsætter traktatens gyldighed som tidsmæssig ubegrænset. Hver deltagerstat skal dog ved udøvelse af sin nationale suverænitet have ret til at udtræde af traktaten, hvis den pågældende deltager fastslår, at usædvanlige begivenheder i forbindelse med traktatens genstand truer vedkommende lands mest afgørende interesser. Til en sådan udtræden fordres tre måneders varsel.

Artikel V indeholder bestemmelser om traktatens deponering.

### Danmarks ratifikation.

Under hensyn til Danmarks ønsker om og bestræbelser for at fremme international afspænding og nedrustning må det være ønskeligt, at Danmark ratificerer den nævnte traktat.

Der søges derfor samtykke fra folketinget til ratifikation af traktaten om forbud mod kernevåbenforsøg i atmosfæren, det ydre rum og under vandet.

Oversættelse.

**TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON  
TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN  
OUTER SPACE, AND UNDER WATER.**

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, hereinafter referred to as the "Original Parties",

Proclaiming as their principal aim the speediest possible achievement of an agreement on general and complete disarmament under strict international control in accordance with the objectives of the United Nations which would put an end to the armaments race and eliminate the incentive to the production and testing of all kinds of weapons, including nuclear weapons,

Seeking to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time, determined to continue negotiations to this end, and desiring to put an end to the contamination of man's environment by radioactive substances,

Have agreed as follows:

**Article I**

1. Each of the Parties to this Treaty undertakes to prohibit, to prevent, and not to carry out any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, at any place under its jurisdiction or control:

(a) in the atmosphere; beyond its limits, including outer space; or under water, including territorial waters or high seas; or

**TRAKTAT OM FORBUD MOD KERNE-  
VÅBENFORSØG I ATMOSFÆREN, DET  
YDRE RUM OG UNDER VANDET.**

Regeringerne for De Socialistiske Sovjetrepublikkers Union, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Amerikas forenede Stater, i det følgende betegnet som „de oprindelige deltagere“, som

erklærer, at det er deres hovedmål snarest muligt at opnå en aftale om almindelig og fuldstændig nedrustning under streng international kontrol i overensstemmelse med De forenede Nationers målsætning, hvorved kaprustningen ville blive bragt til ophør og tilskyndelsen til fremstilling og afprøvning af alle slags våben, herunder kernevåben, fjernet, og som

søger at opnå en standsning af alle forsøgsekspllosioner med kernevåben for bestandig, idet de er besluttet på at videreføre forhandlinger i dette øjemed, og som ønsker at bringe forureningen af menneskehedens omgivelser med radioaktive stoffer til ophør,

er blevet enige om følgende:

**Artikel I.**

1. Hver af deltagerne i denne traktat forpligter sig til at forbyde, forebygge og afholde sig fra at gennemføre enhver forsøgsekspllosion med kernevåben eller enhver anden nuklear ekspllosion nogetsteds under dens jurisdiktion eller kontrol,

a) i atmosfæren; hinsides dennes grænser, herunder det ydre rum; eller under vandet, herunder territorialfarvande eller det åbne hav; eller

(b) in any other environment if such explosion causes radioactive debris to be present outside the territorial limits of the State under whose jurisdiction or control such explosion is conducted. It is understood in this connection that the provisions of this subparagraph are without prejudice to the conclusion of a treaty resulting in the permanent banning of all nuclear test explosions, including all such explosions underground, the conclusion of which, as the Parties have stated in the Preamble to this Treaty, they seek to achieve.

2. Each of the Parties to this Treaty undertakes furthermore to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in, the carrying out of any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, anywhere which would take place in any of the environments described, or have the effect referred to, in paragraph 1 of this Article.

#### Article II

1. Any Party may propose amendments to this Treaty. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary Governments which shall circulate it to all Parties to this Treaty. Thereafter, if requested to do so by one-third or more of the Parties, the Depositary Governments shall convene a conference, to which they shall invite all the Parties, to consider such amendment.

2. Any amendment to this Treaty must be approved by a majority of the votes of all the Parties to this Treaty, including the votes of all of the Original Parties. The amendment shall enter into force for all Parties upon the deposit of instruments of ratification by a majority of all the Parties, including the instruments of ratification of all of the Original Parties.

#### Article III

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession

b) i en hvilken som helst anden omgivelse, hvis en sådan eksplosion bevirker tilstedeværelse af radioaktivt affald uden for den stats grænser, under hvis jurisdiktion eller kontrol eksplosionen gennemføres. Det forudsættes i denne forbindelse, at bestemmelserne i dette stykke ikke præjudicerer afslutningen af en traktat, der fører til et varigt forbud mod alle nukleare forsøgs eksplosioner, herunder alle sådanne eksplosioner under jorden, idet deltagerne i indledningen til denne traktat har erklæret, at de søger at opnå afslutningen af en sådan traktat.

2. Hver af deltagerne i denne traktat forpligter sig endvidere til at undlade at forårsage, tilskynde til eller på nogen måde deltage i gennemførelsen af enhver forsøgs eksplosion med kernevåben eller enhver anden nuklear eksplosion, som ville finde sted hvor som helst i nogen af de i denne artikels stk. 1 omhandlede omgivelser eller medføre de der omhandlede virkninger.

#### Artikel II.

1. Enhver deltager kan foreslå ændringer i denne traktat. Teksten til ethvert forslag til ændring skal forelægges for depositarmagternes regeringer, som skal sende den til alle deltagere i denne traktat. Derefter skal depositarmagternes regeringer på begæring af mindst en tredjedel af deltagerne sammenkalde en konference, hvortil alle deltagerne skal indbydes, for at behandle et sådant forslag til ændring.

2. Enhver ændring i denne traktat skal godkendes af et flertal af samtlige de i denne traktat deltagende parter, herunder alle de oprindelige deltagere. Ændringen skal træde i kraft for alle deltagere, når et flertal af dem, herunder samtlige oprindelige deltagere, har deponeret deres ratifikationsinstrumenter.

#### Artikel III.

1. Denne traktat skal stå åben for underskrift af alle stater. Enhver stat, der ikke underskriver denne traktat, før den træder i kraft i henhold til denne artikels stk. 3, kan tiltræde den på et hvilket som helst tidspunkt.

2. Denne traktat skal ratificeres af undertegnende stater. Ratifikations- og tiltrædelsesinstrumenter skal deponeres hos rege-

shall be deposited with the Governments of the Original Parties — the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America — which are hereby designated the Depository Governments.

3. This Treaty shall enter into force after its ratification by all the Original Parties and the deposit of their instruments of ratification.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depository Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Treaty, the date of its entry into force, and the date of the receipt of any requests for conferences or other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depository Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article IV

This Treaty shall be of unlimited duration. Each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other Parties to the Treaty three months in advance.

#### Article V

This Treaty, of which the English and Russian texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depository Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depository Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

ringerne for de oprindelige deltagere — De Socialistiske Sovjetrepublikkers Union, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Amerikas forenede Stater — der herved udpeges som depositarmagter.

3. Denne traktat træder i kraft, når alle de oprindelige deltagere har ratificeret den og deponeret deres ratifikationsinstrumenter.

4. For stater, hvis ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenter deponeres efter denne traktats ikrafttræden, træder traktaten i kraft på datoen for deponeringen af deres ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenter.

5. Depositarmagterne skal omgående underrette alle undertegnende og tiltrædende stater om datoen for hver underskrift, datoen for deponeringen af hvert instrument vedrørende ratifikation og tiltrædelse af denne traktat, datoen for dens ikrafttræden og datoen for modtagelse af enhver begæring om konferencer eller af andre meddelelser.

6. Denne traktat skal registreres af depositarmagterne i henhold til artikel 102 i De forenede Nationers pagt.

#### Artikel IV.

Denne traktat skal have gyldighed på ubegrænset tid.

Hver deltager skal ved udøvelse af sin nationale suverænitet have ret til at træde tilbage fra traktaten, hvis den pågældende deltager fastslår, at usædvanlige begivenheder i forbindelse med denne traktats genstand bringer vedkommende lands mest afgørende interesser i fare. Den pågældende deltager skal give alle øvrige deltagere i denne traktat underretning tre måneder i forvejen om sådan tilbagetræden.

#### Artikel V.

Denne traktat, hvis engelske og russiske tekst har samme gyldighed, skal deponeres i depositarmagternes arkiver. Behørigt bekræftede kopier af denne traktat skal af depositarmagternes regeringer tilstilles regeringerne for undertegnende og tiltrædende stater.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in triplicate at the city of Moscow, the fifth day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

*A. Gromyko.*

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

*Home.*

For the Government of the United States of America:

*Dean Rusk.*

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede undertegnet denne traktat.

UDFÆRDIGET i tre eksemplarer i Moskva den 5. august 1963.

For De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering:

*A. Gromyko.*

For Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering:

*Home.*

For Amerikas forenede Staters regering:

*Dean Rusk.*